

Readings for the Last Sunday after Trinity 2020

<p>Collect O God, forasmuch as without you we are not able to please you; mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>خداوندا، بدون حضور تو قادر نیستیم تو را خشنود کنیم؛ از روی بخشندگی، روح القدس را به ما عطا کن که تا در همه حال دل هایمان را راست و منضبط کند؛ بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Leviticus 19:1-2, 15-18 The LORD spoke to Moses, saying: Speak to all the congregation of the people of Israel and say to them: You shall be holy, for I the LORD your God am holy. You shall not render an unjust judgment; you shall not be partial to the poor or defer to the great: with justice you shall judge your neighbour. You shall not go around as a slanderer among your people, and you shall not profit by the blood of your neighbour: I am the LORD. You shall not hate in your heart anyone of your kin; you shall reprove your neighbour, or you will incur guilt yourself. You shall not take vengeance or bear a grudge against any of your people, but you shall love your neighbour as yourself: I am the LORD.</p>	<p>خداوند همچنین به موسی فرمود که به بنی اسرائیل بگوید: "مقدس . باشید زیرا من خداوند، خدای شما مقدس هستم "هنگام قضاوت، از فقیر طرفداری بیجا نکنید و از ثروتمند ترسی نداشته باشید، بلکه همیشه قضاوتتان منصفانه باشد. "سخن چینی نکنید و با پخش خبر دروغ باعث نشوید کسی به مرگ محکوم شود. "از کسی کینه به دل نگیرید، بلکه اختلاف خود را با او حل کنید مبادا بخاطر او مرتکب گناه شوید . از همسایه خود انتقام نگیرید و از وی نفرت نداشته باشید بلکه او را چون جان خویش دوست بدارید زیرا من خداوند، خدای شما هستم.</p>
<p>Psalms 1 Happy are those who do not follow the advice of the wicked, or take the path that sinners tread, or sit in the seat of scoffers; but their delight is in the law of the LORD, and on his law they meditate day and night. They are like trees planted by streams of water, which yield their fruit in its season, and their leaves do not wither. In all that they do, they prosper.</p>	<p>خوشباه حال کسی که با بدکاران مشورت نمی کند و راه گناهکاران را در پیش نمی گیرد و با کسانی که خدا را مسخره می کنند همنشین نمی شود، بلکه مشتاقانه از دستورات خداوند پیروی می کند و شب و روز در آنها تفکر می نماید. او همچون درختی است که در کنار نهادهای آب کاشته شده و به موقع میوه می دهد و برگهایش هرگز پژمرده نمی شود؛ کارهای او همیشه ثمربخش است. اما بدکاران چنین نیستند. آنها مانند گاهی هستند که در برابر باد پراکنده می شود.</p>
<p>1 Thessalonians 2:1-8 You yourselves know, brothers and sisters, that our coming to you was not in vain, but though we had already suffered and been shamefully mistreated at Philippi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of great opposition. For our appeal does not spring from deceit or impure motives or trickery, but just as we have been approved by God to be entrusted with the message of the gospel, even so we speak, not to please mortals, but to please God who tests our hearts. As you know and as God is our witness, we never came with words of flattery or with a pretext for greed; nor did we seek praise from mortals, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ.</p>	<p>برادران عزیز، شما خود می دانید که آمدن ما نزد شما چقدر مفید و پرثمر بود. آگاهید که پیش از آنکه نزد شما بیاییم، در شهر "فیلیپی" بسبب اعلام پیغام انجیل، چقدر با ما بدرفتاری کردند و چقدر زحمت دیدیم. با اینحال، با وجود دشمنانی که از هر طرف ما را احاطه کرده بودند، خدا به ما جرأت داد تا با دلیری، همان پیغام را به شما نیز برسانیم. پس ملاحظه می کنید که پیغام انجیل را نه با انگیزه های نادرست و مقاصد ناپاک بلکه با سادگی و خلوص نیت به شما رساندیم. در واقع، خدا به ما اعتماد کرده تا بعنوان رسولان او، حقایق انجیل را اعلام نماییم. از اینرو، ذره ای نیز پیغام خدا را تغییر نمی دهیم، حتی اگر به مذاق مردم سازگار نباشد؛ زیرا ما خدمتگزار خدایی هستیم که از تمام نیت های دلمان باخبر است. خودتان آگاهید که ما هرگز سعی نکردیم با چربزبانی، توجه شما را به خود جلب کنیم؛ از روابطمان با شما نیز برای کسب منافع مادی استفاده نکردیم، خدا خودش شاهد است.</p>

<p>But we were gentle among you, like a nurse tenderly caring for her own children. So deeply do we care for you that we are determined to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you have become very dear to us.</p>	<p>درضمن، نه از شما و نه از هیچکس دیگر، انتظار احترام و تکریم نداشتیم، گرچه بعنوان رسولان مسیح، این حق را به گردن شما داشتیم. اما نه فقط از این حق خود استفاده نکردیم، بلکه مانند یک مادر مهربان از شما مراقبت نمودیم. محبت و علاقه ما نسبت به شما آنقدر زیاد بود که نه تنها پیغام خدا را، بلکه جانهای خود را نیز در اختیار شما گذاشتیم.</p>
<p>Matthew 22:34-46 When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "'You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.' This is the greatest and first commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbour as yourself.' On these two commandments hang all the law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet"'? If David thus calls him Lord, how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.</p>	<p>مردم از جواب عیسی بسیار حیرت کردند و تحت تأثیر قرار گرفتند. اما فریسیان وقتی شنیدند که عیسی چه جواب دندان شکنی به صدوقیان داده است، تصمیم گرفتند خودشان او را در بحث گرفتار سازند. از اینرو، یکی از فریسی ها که از علمای دینی بود، پرسید: "استاد، در میان دستورهای مذهبی کدامیک از همه مهمتر است؟" عیسی جواب داد: "خداوند را که خدای توست، با تمام قلب و جان و عقل خود دوست داشته باش. این اولین و مهمترین دستور خداست. دومین دستور مهم نیز مانند اولی است: همسایه خود را دوست بدار، به همان اندازه که خود را دوست می داری. تمام احکام خدا و گفتار انبیاء در این دو حکم خلاصه می شود و اگر شما این دو را انجام دهید، در واقع همه را انجام داده اید." در همان حال که فریسیان دور عیسی را گرفته بودند، از ایشان پرسید: "در باره مسیح چه فکر می کنید؟ او پسر کیست؟" جواب دادند: "پسر داود پیغمبر." عیسی پرسید: "پس چرا داود با الهام خدا، مسیح را خداوند می خواند؟ زیرا او در کتاب زبور گفته است: خدا به خداوند من گفت: به دست راست من بنشین، تا دشمنانت را زیر پایهایت بیفکنم. چگونه ممکن است داود پسر خود را خداوند خود بخواند؟" ایشان جوابی نداشتند؛ و پس از آن دیگر کسی جرأت نکرد از او سوآلی بکند.</p>
<p>Prayer after communion Holy and blessed God, you have fed us with the body and blood of your Son and filled us with your Holy Spirit: may we honour you, not only with our lips but in lives dedicated to the service of Jesus Christ our Lord.</p>	<p>خداوند مقدس و متبارک، ما را با بدن و خون فرزندت تغذیه کردی و ما را از روح القدس مملو ساختی: باشد که موجب افتخارت شویم، نه تنها با لبهایمان بلکه با زندگی که وقف خدمت باشد بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p>

First Reading Leviticus 19:1-2, 15-18

A reading from the book of Leviticus

The LORD spoke to Moses, saying: Speak to all the congregation of the people of Israel and say to them: You shall be holy, for I the LORD your God am holy. You shall not render an unjust judgment; you shall not be partial to the poor or defer to the great: with justice you shall judge your neighbour. You shall not go around as a slanderer among your people, and you shall not profit by the blood of your neighbour: I am the LORD. You shall not hate in your heart anyone of your kin; you shall reprove your neighbour, or you will incur guilt yourself. You shall not take vengeance or bear a grudge against any of your people, but you shall love your neighbour as yourself: I am the LORD.

خداوند همچنين به موسى فرمود که به بنی اسرائیل بگوید: "مقدس

. باشید زیرا من خداوند، خدای شما مقدس هستم

"هنگام قضاوت، از فقیر طرفداری بیجا نکنید و از ثروتمند ترسی نداشته باشید، بلکه همیشه قضاوتتان منصفانه باشد. "سخن چینی نکنید و با پخش خبر دروغ باعث نشوید کسی به مرگ محکوم شود.

"از کسی کینه به دل نگیرید، بلکه اختلاف خود را با او حل کنید مبادا بخاطر او مرتکب گناه شوید .

از همسایه خود انتقام نگیرید و از وی نفرت نداشته باشید بلکه او را چون جان خویش دوست بدارید زیرا من خداوند، خدای شما هستم.

This is the word of the Lord

Second Reading: 1 Thessalonians 2:1-8

A reading from Paul's first letter to the church in Thessalonika

You yourselves know, brothers and sisters, that our coming to you was not in vain, but though we had already suffered and been shamefully mistreated at Philippi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of great opposition.

For our appeal does not spring from deceit or impure motives or trickery, but just as we have been approved by God to be entrusted with the message of the gospel, even so we speak, not to please mortals, but to please God who tests our hearts.

As you know and as God is our witness, we never came with words of flattery or with a pretext for greed; nor did we seek praise from mortals, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ.

But we were gentle among you, like a nurse tenderly caring for her own children. So deeply do we care for you that we are determined to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you have become very dear to us.

This is the word of the Lord.